

# 13 - Like a Flame

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

*Overwhelmed by the new government army,  
which was armed with the latest weaponry,*

**[00:08]** ---

*the Shinsengumi suffered heavy losses.*

**[00:12]** ---

*The Battle of Toba-Fushimi showed them the arrival of a new era.*

**SIGN** January, the Year 1868

**[01:51]** ---

*January, the year 1868.*

**[01:54]** ---

*The Shinsengumi returned to Edo,*

**[01:56]** ---

*staying at Kamaya in Shinagawa.*

**[02:01]** ---

Tea is ready, Hijikata-san.

**[02:08]** ---

Hijikata-san, I'm coming in.

**[02:15]** ---

*Hijikata-san has been too busy to eat for days.*

**[02:21]** ---

*Every day, he looks more and more exhausted.*

**[02:30]** ---

Hijikata-san, why don't you get some rest?

**[02:35]** ---

You look pale.

**[02:37]** ---

Don't tell me what to do.

**[02:41]** ---

-Vice-Commander!

-What is it?

**[02:44]** ---

I received word from the government official we were to meet today.

**[02:48]** ---

He's asking us to reschedule for another day.

**[02:52]** ---

What?!

**[02:54]** ---

I need him to hear me out today, or it's hopeless!

**[03:00]** ---

I'm leaving!

**[03:04]** ---

Hijikata!

**[03:06]** ---

He's been working nonstop since we got back to Edo.

**[03:12]** ---

Yes.

**[03:14]** ---

The rest of the men are wondering when he has time to sleep, as much as he works.

**[03:20]** ---

*He's been negotiating with the Bakufu elite each day*

**[03:23]** ---

*to get another shot at fighting the Satcho alliance.*

**[03:27]** ---

*But it's not working.*

**SIGN** Episode 13

Like a Flame

**[03:38]** ---

The supreme commander fled as soon as war started...

**[03:43]** ---

This is unheard of!

**[03:45]** ---

What happens to us now?

**[03:50]** ---

We can't beat the Satcho Alliance when they have guns and we have swords.

**SIGN** Please eat a little, at least.

**[04:54]** ---

Damn it all!

**[04:57]** ---

Hijikata-san?

**[05:00]** ---

Hijikata-san?

**[05:13]** ---

What? You're still up?

**[05:16]** ---

Um... is there anything I can do?

**[05:20]** ---

No. Don't ask silly questions, just go to bed.

**[05:25]** ---

But I want to help!

**[05:29]** ---

I want to help you!

**[05:37]** ---

I'm begging you... please!

**[05:41]** ---

Sheesh.

**[05:49]** ---

You want to be useful, you said?

**[05:52]** ---

Yes.

**[05:54]** ---

Do you think it's wrong to feel that way?

**[05:59]** ---

No...

**[06:00]** ---

Did you make that request out of selfishness?

**[06:03]** ---

No.

**[06:06]** ---

Everybody's risked their lives to protect me.

**[06:15]** ---

So I want to help everyone as best I can.

**[06:20]** ---

Then don't be so quick to bow your head and beg.

**[06:24]** ---

You're not asking for anything wrong.

**[06:28]** ---

Yes.

**[06:31]** ---

Well, if you insist... first go make me some tea.

**[06:37]** ---

The good stuff.

**[06:39]** ---

Yes, sir. Leave it to me!

**[06:45]** ---

Hijikata-san, you know...

**[06:48]** ---

You really are soft on Chizuru, despite what you may say.

**[06:51]** ---

Shut up.

**[06:56]** ---

You okay to be working this much?

**[06:58]** ---

I didn't ask for your opinion.

**[07:01]** ---

It's got to be hard to work during the day as a Fury.

**[07:06]** ---

Especially when you feel that bloodlust...

**[07:15]** ---

Medicine.

**[07:16]** ---

It won't do much, but maybe it'll help.

**[07:19]** ---

I don't need it.

**[07:21]** ---

A lot of us were injured in the last battle, or are now too scared to fight.

**[07:26]** ---

I'm the only one who can bring the Shinsengumi together right now.

**[07:30]** ---

I need to make sure we're ready to fight as soon as Kondo-san gets back.

**[07:36]** ---

Yeah.

**[07:39]** ---

By the way, I wanted to talk to you about Sannan-san.

**[07:45]** ---

*Shortly after, the Shinsengumi set up headquarters at the Akizuki mansion.*

**[07:54]** ---

Yukimura-kun.

**[08:00]** ---

Sannan-san?

**[08:04]** ---

-Is it okay for you to be here during the day?

-Yes.

**[08:09]** ---

After this brilliant idea I had,

**[08:12]** ---

I can't sleep.

**[08:15]** ---

Brilliant idea?

**[08:17]** ---

You're an oni.

**[08:19]** ---

And oni have far greater strength and vitality than humans.

**[08:26]** ---

So your blood may be able to contain a Fury's madness.

**[08:39]** ---

What do you mean?

**[08:40]** ---

He's got the medicine to control it!

**[08:43]** ---

That's only a temporary measure, at best.

**[08:48]** ---

Your blood may be able to save us all.

**[08:54]** ---

I'm not saying I'll kill you.

**[08:59]** ---

I just need a little blood...

**[09:08]** ---

What are you doing, Sannan-san?

**[09:12]** ---

Hijikata, if we wish to draw out the full power of the Furies,

**[09:17]** ---

we need a way to contain the madness.

**[09:22]** ---

And you're going to make her bleed for that?

**[09:25]** ---

I just want a little of her blood.

**[09:28]** ---

The battles we're about to face will be even tougher than before.

**[09:32]** ---

But you would refuse to allow her to shed a single drop of blood?

**[09:36]** ---

That's not the issue.

**[09:41]** ---

Very well. I'll withdraw for today.

**[09:46]** ---

But soon you'll understand, now that you're a Fury.

**[09:53]** ---

Sannan-san, you're not using the Shinsengumi as an excuse

**[09:57]** ---

to get your hands on her blood for yourself, are you?

**[10:01]** ---

No, I'm only thinking about what's best for the Shinsengumi.

**[10:11]** ---

You okay?

**[10:12]** ---

Yes, thank you very much.

**[10:16]** ---

Avoid going out at night.

**[10:19]** ---

Apparently, Sannan-san has been going on night patrol a lot.

**[10:24]** ---

I don't know if it's his doing,

**[10:26]** ---

but there's been an increase in random killings in Edo.

**[10:29]** ---

So do you know that this Fury has been going on "patrols" where he kills innocent people?

**[10:35]** ---

So what Kimigiku-san said was...

**[10:38]** ---

The Shinsengumi can't ignore this, either.

**[10:42]** ---

We need to deal with it at some point.

**[10:45]** ---

I see...

**[10:50]** ---

Are you really okay?

**[10:54]** ---

I told you that I don't need your concern.

**[11:01]** ---

Hijikata-san!

**[11:07]** ---

*Hijikata-san...*

**SIGN** Ishida Medicinal Powder

**[11:21]** ---

You sure you shouldn't be in bed?

**[11:23]** ---

Chizuru-chan?

**[11:25]** ---

I'm surprised you made it here.

**[11:27]** ---

Saito-san said he was going to stand guard in Ueno, and brought me here.

**[11:33]** ---

How are you doing?

**[11:36]** ---

Apparently, the silver bullets  
are slowing my recovery.

**[11:40]** ---

How is everyone?

**[11:44]** ---

They're working hard. Especially Hijikata-san.

**[11:47]** ---

He's working day and night,  
doing his job and Kondo-san's.

**[11:54]** ---

If my wounds healed, I could...

**[11:58]** ---

I'm only good for killing.

**[12:03]** ---

If I can't do that anymore, I can't stay by Kondo-san's side.

**[12:10]** ---

First, you need to get better.

**[12:13]** ---

Here you go.

**[12:27]** ---

Yeah, it's good.

**[12:32]** ---

Thank you.

**[12:35]** ---

Hijikata-san said he liked it too.

**[12:42]** ---

Sorry for worrying you.

**[12:46]** ---

I never thought being away from the battlefield could be so frustrating.

**[12:52]** ---

Have you recovered?

**[12:54]** ---

Yes. As you can see.

**[13:01]** ---

*I'm glad to hear that...*

**[13:03]** ---

Now, let's move on to our plan of action.

**[13:06]** ---

The shogunate has given us the order to go to Kofu Castle as the Koyo Pacification Unit.

**[13:17]** ---

We'll intercept the Satcho Alliance there!

**[13:20]** ---

The shogun has already give us two cannons, artillery, and funds.

**[13:26]** ---

If the mission is successful, we'll be given Kofu Castle as well!

**[13:32]** ---

We'll have to give it our all, right?

**[13:38]** ---

Hey, Kondo-san.

**[13:40]** ---

Who told us to go protect Kofu?

**[13:44]** ---

Katsu Awanokami. Why do you ask?

**[13:48]** ---

Katsu, huh? He hates war, I've heard.

**[13:53]** ---

Why is he being so generous  
and giving us cannons and funding?

**[13:58]** ---

Tokugawa himself seems eager

**[14:01]** ---

to get along with the new government.

**[14:05]** ---

This Katsu guy should be the same, right?

**[14:09]** ---

It's true. The war situation doesn't look good.

**[14:12]** ---

So Shogun Yoshinobu is being subservient to the new government army.

**[14:16]** ---

But if he sees we can defend Kofu castle,

**[14:19]** ---

he'll realize we have a chance to win and dedicate himself to the war.

**[14:23]** ---

And it's not a question of whether we can win or not.

**[14:27]** ---

The shogun recognized that we have the strength to defend Kofu.

**[14:32]** ---

And I was granted the title of Junior Elder, too.

**[14:37]** ---

In other words, I'm a daimyo!

**[14:39]** ---

I will welcome all those who achieve great things in this battle as my retainers!

**[14:43]** ---

Give it your all!

**[14:46]** ---

I am a captain of the Shinsengumi.

**[14:49]** ---

But I have no intention of being your retainer.

**[15:01]** ---

Saito, what do you think?

**[15:04]** ---

I will obey the wishes of the commander and vice-commander.

**[15:12]** ---

Anyway, let's recruit more men for the battle against the new government army.

**[15:17]** ---

The Shogunate will send reinforcements  
if we can hold Kofu Castle.

**[15:22]** ---

And about the reputation of Katsu Awanokami...

**[15:26]** ---

As much as he hates war, I'm sure he understands that some things are inevitable.

**[15:32]** ---

I admit you have a opint there.

**[15:36]** ---

We must prepare for battle.

**[15:42]** ---

And one more thing.

**[15:43]** ---

The Furies will remain on standby.

**[15:47]** ---

Why?

**[15:48]** ---

The Shinsengumi won't be the only soldiers in Kofu.

**[15:51]** ---

There'll be others. And we can't let them see you.

**[15:56]** ---

-But...

-Calm down. The war's just begun.

**[16:08]** ---

Now, make preparations to head to Kofu immediately.

**[16:12]** ---

I'm counting on all of you.

**[16:14]** ---

Dismissed!

**[16:29]** ---

I don't know why he thinks it matters that he's a daimyo.

**[16:35]** ---

It's not like the word "daimyo" means anything these days.

**[16:39]** ---

Kondo-san was once the owner of a small dojo.

**[16:44]** ---

Yes.

**[16:47]** ---

But he was never arrogant or haughty.

**[16:53]** ---

That's why I've stayed by his side.

**[16:57]** ---

But now...

**[17:00]** ---

Yeah. And now he's sending us to Kofu Castle?

**[17:05]** ---

He wants us all to live in a castle?

**[17:08]** ---

But right now we'll just have to believe in him.

**[17:13]** ---

Yeah.

**[17:28]** ---

Everyone's awake already.

**[17:30]** ---

Hey, you're awake early, Chizuru.

**[17:40]** ---

Why are you dressed like that?

**[17:42]** ---

Hijikata-san's orders.

**[17:45]** ---

We must all wear Western clothes unless we absolutely can't bear it.

**[17:49]** ---

Sheesh... it feels like I'm wearing nothing at all.

**[17:54]** ---

Heisuke-kun, too!

**[17:57]** ---

You look like a different person!

**[18:00]** ---

And these are too tight.

**[18:04]** ---

Our enemies are all wearing western clothes.

**[18:06]** ---

This is probably better for fighting a western-style war.

**[18:14]** ---

Yeah, it'll be easier when we're firing guns.

**[18:19]** ---

I just don't get these button things, though.

**[18:22]** ---

My collar's so tight.

**[18:27]** ---

Western clothes use buttons  
instead of an obi to hold everything...

**[18:32]** ---

-Hey! Stop it!  
-Heisuke, I don't have a spot to grab you anymore!

**[18:39]** ---

Saito-san!

**[18:44]** ---

Saito-san, you seem to have extra buttons.

**[18:51]** ---

I think this is how it's made.

**[18:54]** ---

Excuse me.

**[18:56]** ---

Look, there are two holes on each side.

**[19:01]** ---

I think you put the buttons  
where they don't belong.

**[19:08]** ---

I'll fix it later.

**[19:10]** ---

Sorry! If you don't mind, it's fine!

**[19:27]** ---

What? Is there something that doesn't fit?

**[19:32]** ---

No. It's not that. Did you cut your hair?

**[19:35]** ---

Yes.

**[19:37]** ---

It looks very good on you.

**[19:41]** ---

Is everyone ready?

**[19:45]** ---

Huh?

**[19:47]** ---

Kondo, you're not wearing western clothing?

**[19:50]** ---

No, those foreign clothes seem suffocating.

**[19:54]** ---

A samurai needs to have a hakama and a katana.

**[19:59]** ---

You should stay like that.

**[20:01]** ---

Sit in our camp and look strong.

**[20:04]** ---

Your mere presence will give our men strength.

**[20:09]** ---

You think so?

**[20:14]** ---

And what's that?

**[20:17]** ---

It's Souji's.

**[20:20]** ---

I asked them to make it for him so he could fight when he returns.

**[20:25]** ---

I see.

**[20:28]** ---

I'm sure it will look great on Okita-san.

**[20:35]** ---

Chizuru, I'd like to leave you here.

**[20:40]** ---

But I can't leave you with the Furies.

**[20:43]** ---

-And besides, Kazama might attack.

-Right.

**[20:47]** ---

While we're on the road, obey my orders.

**[20:50]** ---

-Understood?

-Yes.

**[20:55]** ---

The Koyo Pacification Unit is about to depart!

**[21:20]** ---

*The Shinsengumi departed for Kofu as the Koyo Pacification Unit.*

**[23:02]** ---

*Are you insane? We can't fight them with these numbers!*

**[23:05]** ---

*If you are a samurai, value your name, not your life!*

**[23:09]** ---

*I'll be back.*

**[23:11]** ---

*Have faith in me and wait.*

**[23:13]** ---

*Don't you dare die.*

Revision #1

Created 2026-06-23 01:10:55 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:10:55 UTC by whimsee